

1
2
3 ILReS avril 1999 99-135FL70 Flash 70
4
5 EOS MANAGERS 16 Dialogue with Business
6
7
8

9 Bonjour Madame, Monsieur, hei as (ENQ) vun ILReS, Institut fir
10 Meenungsfuerschung.
11 Mir maachen eng Emfrot bei de Betreiber iwer de Bannemart an hir
12 Besoin'en am Informatiounsberäich.
13 Dofir misst ech elo schwätzen mat Et dauert nëmme 5 Minuten maximum.
14
15

16 Bonjour Madame, Monsieur, je suis (ENQ) d'ILReS, institut de sondages.
17 Nous faisons une enquête auprès des entreprises sur le Marché Unique et
18 leurs besoins d'informations.
19 Pour cela je devrais parler ...Cela ne durera que 5 minutes maximum.
20

21 DEMANDER EN PREMIER LA PERSONNE INDIQUEE, SINON LE RESPONSABLE
22 EFFECTIF DE L'ENTREPRISE OU UN AUTRE RESPONSABLE HAUT PLACE
23 (TOP -> DOWN)
24

25 E1).

26
27
28 Wéi eng präzis Positioun hut Dir an der Firma?
29 Dans votre entreprise quelle est votre fonction exacte?
30
31 1:présidence ou la direction générale de l'entreprise à son
32 plus haut niveau
33 2:direction générale des opérations avec les pays de l'UE
34 3:direction import-export dans l'UE
35 4:membre de la direction, responsable pour les pays de l'UE
36 5:autres fonctions de directionr (PRECISER) *OPEN
37
38 FONCTIONS NON-DIRECTORIALES : STOP !
39
40
41

42 E2).

43
44 An wéi engem Secteur as är Entreprise hauptsächlech täteg?
45 Quel est le principal secteur d'activités de votre entreprise?
46
47 1:Bauwiesen (Construction)
48 2:Industrie (Produktioun)
49 3:Commerce (gros et en détail)
50 4:Transport
51 5:Servicer fir d'Betriebe
52
53 6: Aner (PRECISER) *OPEN
54
55

56 E3.)

57
58 Wei vill Leit (équivalents temps plein)
59 sin an ärem Betrieb hei zu Lëtzebuerg beschäftigt?
60
61 Combien votre entreprise emploie-t-elle de personnes en
62 équivalents temps plein au Luxembourg?
63
64
65 9:manner wéi 10 STOP *ABORT
66
67 1:10 - 49
68 2:50 - 249
69 3:250 - 499
70 4:500 - 999
71 5:1000 - 2999
72 6:3000 oder méi

74 BEI CODE 9 AS DEN INTERVIEW GESTOPPT
75 ET GEET NEMMEN EM D'BETRIEBER DEI MEI EWEI 10 LEIT HUN
76
77
78
79

80 E4).

81 Wéi vill Umsatz mecht äre Betrieb pro Joer zu Lëtzebuerg?
82
83 Quel est le chiffre d'affaires annuel de votre entreprise
84 au Luxembourg?
85
86 9:manner wéi 40 Milliounen LUF STOP *ABORT
87 1:zwëschen 40 an 80 Milliounen LUF
88 2:zwëschen 80 an 280 Milliounen LUF
89 3:zwëschen 280 an 800 Milliounen LUF
90 4:zwëschen 0.8 an 1.6 Milliarden LUF
91 5:zwëschen 1.6 an 3.2 Milliarden LUF
92 6:zwëschen 3.2 an 6 Milliarden LUF
93 7:méi éwei 6 Milliarden LUF
94 8:NSP - refus
95
96
97
98 Q5.)Géif Dir soen dass et einfach as di néideg Informatiounen a
99 Rotschléi ze fannen fir iech ze hëllefen fir är Aktivitéiten
100 am Europäesche Bannemart ze entweckelen ?
101
102 Diriez-vous qu'il serait facile de trouver les informations et
103 les conseils nécessaires pour vous aider à développer vos activités
104 dans le Marché Unique Européen ?
105
106 1: jo
107 2: nee
108
109 3: NSP
110
111
112 Q6.)Am Kader vun enger Initiativ genannt "Dialog mat de Betriber", huet
113 d'Europäesch Kommissioun firu kuerzem en Internet Site lancéiert:
114 "Un guichet Internet unique destiné aux entreprises". Et as e Site
115 dien Äntwert gët op di praktesch an administratif Problemer
116 déi sech de Betriber stellen déi am Bannemart aktiv sin.
117 Hut Dir éppes vun dësem Internet-Site héieren ?
118
119 Dans le cadre d'une initiative appelée "Dialogue avec les entreprises"
120 la Commission Européenne a récemment lancé un site Internet:
121 "Un guichet Internet unique destiné aux entreprises". C'est un site
122 qui répond aux problèmes pratiques et administratifs qui se posent
123 aux entreprises opérant dans le Marché Unique.
124 Avez-vous entendu parler de site Internet ?
125
126 1: jo
127 2: nee
128
129 3: NSP
130
131
132 Q7.)Kierzlech si Kontaktpunkten fir d'Betriber installéiert gin zu Lëtzebuerg
133 an an diene anere Länner fun der EU. D'Ziil dovun as iech ze hëllefen fir
134 d'Schwierigkeiten ze iwerwannen deenen Dir kéint begéinen an egal wéi engem
135 EU-Memberland mat den öffentlechen Verwaltungen.
136 Wat fir eng Kontaktpunkten kënnt Dir zu Lëtzebuerg ?
137
138 Des points de contacts pour les entreprises ont été récemment installés au
139 Luxembourg et dans tous les autres pays de l'UE. Leur but est de vous aider
140 à surmonter les difficultés que vous pourriez rencontrer dans n'importe quel
141 pays membre de l'UE, avec les administrations publiques.
142 Quels points de contact connaissez-vous au Luxembourg ?
143
144
145 NE RIEN SUGGERER
146 LISTE DES POINTS DE CONTACTS:
147
148 Ministère de l'Economie Ministère des Classes Moyennes et du Tourisme
149 Ministère des Finances Ministère des Travaux Publics
150 Chambre du Commerce du GDL Chambre des Métiers du GDL (Handwierkerkammer)
151
152 1: réponse correcte WANN OP MANST ENG RICHTEG ÄNTWERT, OCH ONKOMPLETT
153 2: aucune réponse correcte WA GUER KENG INSTITUTION FUN DER LËSCHT GENANNT AS
154
155 3: NSP, pas de réponse
156
157
158 Q8.)Hut Dir d'Gefill genuch informéiert ze sin iwert d'Art- a Weis fir
159 un diene neien Ausschreibungen (appels d'offres) deelzehuelen fir
160 öffentlech Kontrakter an diene anere Länner fun der Europäescher
161 Union?

162
163
164 Avez-vous le sentiment d'être suffisamment informé sur la manière de
165 participer aux nouveaux appels d'offres pour les contrats publics
166 dans les autres pays de l'Union Européenne?
167
168 1: jo
169 2: nee
170 3: nèt interesséiert
171 4: NSP
172
173
174
175 Q9.)Géif Dir gären direkt ären Avis un d'Kommisioun gin, via Konsultatioun
176 iwer Internet, iwer d'Art- a Weis wéi een de Fonktionnement fum
177 Bannemart fir d'Betriebeer ka verbessern?
178
179 Aimeriez-vous pouvoir donner directement votre avis à la Commission
180 Européenne, par des consultations sur l'Internet, sur la manière
181 d'améliorer le fonctionnement du Marché Unique pour les entreprises?
182
183 1: jo
184 2: jo, mee fir de Moment keen Internet-USchloss (SPONTAN)
185 3: nee
186 4: NSP
187
188
189
190
191 Dat wier dann och schons alles.
192
193 Ech soen iech Merci fir är frëndlech Mataarbecht
194
195
196 C'était déjà tout.
197
198 Je vous remercie pour votre aimable collaboration.
199
200